

# Contraexpectacional =te en caquinte

Zachary O'Hagan\*

Universidad de California, Berkeley

~

Conference on Indigenous Languages of Latin America VIII

26 de octubre de 2017

## 1. Introducción

- En esta ponencia examinamos una diferencia en la lengua caquinte (arawak, Perú) entre enunciados del siguiente tipo

(1) a. “Taa panti?”

b. “Taate panti?”

*taa =te pi- aN -t -i*

WH =CE 2S- hacer -EP -R:ACT

“¿Qué estás haciendo?”

- Análisis =te como clítico de segunda posición que expresa la presencia de una “contraexpectativa” (inglés *counter-expectation*) en el discurso
- Adoptamos un marco teórico en que los hablantes 1) expresan proposiciones que tienen contenido (*propositional content*, o PC) y 2) tienen actitudes con respecto a esas proposiciones

Within the class of yes-no questions, the general, basic propositional attitude is the desire to obtain information that, in genuine, neutral questions, is unknown to the speaker. The extent of the speaker’s knowledge concerning the requested information expressed in the PC of a yes-no question can vary, however, implying the potential for different answers and leading to distinct, specific, culturally determined

---

\*Agradezco a Antonina Salazar Torres, Joy Salazar Torres, Emilia Sergio Salazar, y Miguel Sergio Salazar, hablantes del caquinte que me han enseñado su lengua. Los demás residentes de Kitepámpani me acogieron en su comunidad desde la primera visita, y este proyecto no sería posible sin su amabilidad y generosidad. Destaco el apoyo logístico de los jefes de la comunidad Genner Gregorio Sergio, Noé Gregorio Sergio, y Fredy Gregorio Sergio. Apoyo financiero para estas investigaciones viene de un Oswald Endangered Languages Grant (Universidad de California, Berkeley) y el Endangered Languages Documentation Programme (SOAS, Londres). En el análisis de la gramática del caquinte he beneficiado especialmente de conversaciones con los colegas Kenneth Baclawski, Nico Baier, Christine Beier, Antonio Castillo, Emily Clem, Virginia Dawson, Stephanie Farmer, Lev Michael, Line Mikkelsen, Kelsey Neely, Amalia Skilton, y Kenneth Swift, y también de los públicos del Conference on the Indigenous Languages of Latin America (Austin), del Group in American Indian Languages (Berkeley), del Symposium on Amazonian Languages (Berkeley), y del Seminario Internacional de Lenguas Amerindias (Lima). Utilizo la ortografía aprobada por el Ministerio de Educación en 2013, con la excepción del nombre de la lengua, según los deseos de mis colaboradores. La ortografía tradicional consiste en <v> (como matsigenka) en vez de <b> (como ashéninka), y <c> y <qu> en vez de <k>. El deletreo de palabras sigue mi propio análisis fonológico – la lengua todavía carece de establecidas normas de escritura.

propositional attitudes. While there is no dominant expectation of answer in a typical neutral yes-no question, a confirmative yes-no question includes within it the speaker’s expectation that the PC is true. This type of question is often but not always followed by the tag, “Isn’t it?” **In incredulous (or counterexpectational) yes-no questions, on the other hand, the speaker prosodically discredits or challenges the truth value of the PC. The typical incredulous yes-no question supposes that the information to be requested has just been given in the preceding context, but the speaker finds it strange** and conveys in his question the meaning: “Are you sure? Did I hear that correctly? I think you are wrong...” In a surprised question, as in an incredulous question, the speaker conveys the fact that he does not expect the PC to be true; the distinction being that in a surprised question, the speaker accepts the PC, while in an incredulous question he objects to it. (Morales and Rilliard 2014:237, énfasis del autor)

- En cláusulas interrogativas, =te puede aparecer de manera solitaria, y la contraexpectativa se asocia con el hablante
- En cláusulas declarativas e imperativas, la contraexpectativa se asocia con el oyente
  - En estos tipos de cláusula, =te siempre aparece junto con otro clítico de segunda posición en ejemplos textuales (e.g., =tari, el cual expresa posturas congruentes)
  - En contextos de elicitación, los hablantes expresan que el uso solitario de =te es pragmáticamente muy marcado, pero no es agramatical
- Propongo que esta distribución se deriva del hecho de que =te tiene “scope” sobre los demás clíticos con que aparece<sup>1</sup>
  - De esta manera sirve de forma de “énfasis”, planteando una postura del hablante como una posible contraexpectativa del oyente
  - La rareza pragmática se deriva de prácticas culturales con respecto a la expresión de los estados mentales de otros, una manifestación de la opacidad de la mente (e.g., contribuciones a Robbins and Rumsey (2008))<sup>2</sup>

### 1.1. Situación histórica y sociolingüística

- Caquinte está hablado por 300-400 personas en las cabeceras de los ríos Mipaya (Cusco) y Pogueni (Junín) en la ceja andina del sudeste del Perú
  - La lengua pertenece a la rama kampa (Mihas 2017) de la familia lingüística arawak
- Los caquinte entraron en relaciones con personas de afuera en tres fases
  - 1959 o 1960: llega la familia extendida del fallecido guerrero Shankentini a Puerto Huallana (comunidad matsigenka)
  - 1969: expedición de miembros del ILV (SIL) al alto Pogueni

<sup>1</sup>Siendo =te un clítico, no tratamos una literatura extensiva sobre la presencia de contraexpectativas en coordenaciones. Véase a Toosarvandani (2014) y Vicente (2010), entre otros.

<sup>2</sup>Agradezco a Lev Michael esta sugerencia.

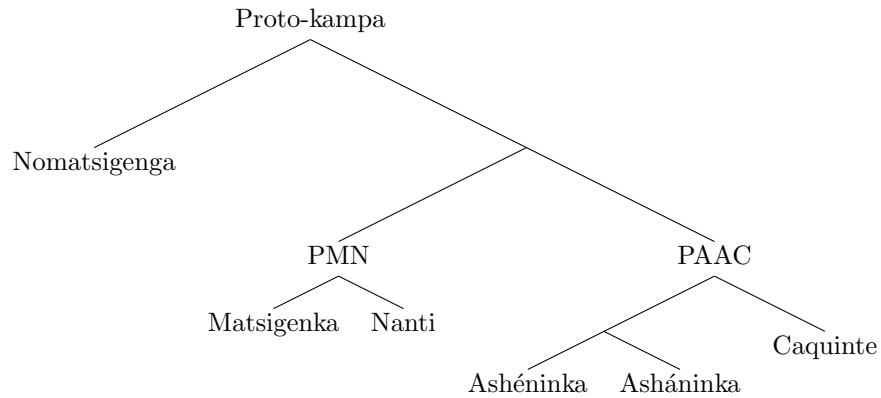


Figura 1: Clasificación kampa (Michael 2011)

- 1975: expedición de miembros del ILV (SIL) al Río Mipaya (residencia permanente a partir de 1976)
- Tradicionalmente los caquinte sufrían de conflictos con asháninkas y yines
  - Hasta mediados del siglo XX, guerreros de los dos grupos realizaban entradas en que asesinaban a guerreros caquinte, esclavizaban a mujeres y niños caquinte y destruían sus pertenencias y chacras
- Aislados en las cabeceras probablemente desde mediados del siglo XIX, los caquinte migraron a las cabeceras del Mipaya en los 1950
  - Estos caquintes empezaron a casarse con matsigenkas (arawak), y los que se habían quedado en el Pogueni empezaron a casarse con asháninkas
  - Son muy pocos los caquinte que no tengan algún antepasado matsigenka o asháninka, de lo cual resultan fuertes presiones sociales con respecto a los hablantes del caquinte y presiones lingüísticas con respecto a su gramática
- Desde 2006 la empresa petrolera española Repsol ha realizado actividades exploratorias y extractivas en territorio caquinte
- Yo realizo mis estudios de trabajo de campo en Kitepámpani, una comunidad de unos 100 pobladores (18 familias empadronadas)
- Los datos de esta ponencia vienen de un corpus de más 8,000 líneas y textos segmentados, glosados, y traducidos en FieldWorks Language Explorer (FLEx)
  - Los textos fueron creados por Antonina Salazar Torres, Joy Salazar Torres y Emilia Sergio Salazar en Kitepámpani
  - Predominan textos monológicos: historias autobiográficas o mitos tradicionales
  - Existen textos tanto orales como escritos
    - Los textos orales fueron grabados, transcritos por mí, y luego escritos a máquina, repasados y traducidos al castellano en colaboración con el hablante nativo Miguel Sergio Salazar

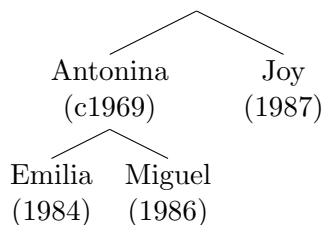


Figura 2: Genealogía de los hablantes

- Los textos escritos fueron escritos a mano por hablantes nativas, repasados con la autora original, y luego repasados y traducidos al castellano con Miguel Sergio
- He modificado algunas traducciones basadas en el caquinte original
- Estudios lingüísticos del caquinte son Castillo Ramírez (2017) y Swift (1988), con algunas ponencias y manuscritos míos (O’Hagan 2015a,b,c, 2017a,b)

## 1.2. Gramática

- El caquinte es una lengua polisintética y mayormente aglutinativa con marcación en el núcleo
- El orden básico de palabras es VSO y una oración puede carecer de argumentos nominales
- Categorías verbales incluyen:
  - Obligatorias: persona (específicamente concordancia de sujeto), y “estado de realidad” (*reality status*) (Michael 2014)
  - Opcionales: causativos, aplicativos, recíproco, pluraccionales, plurales, direccionales, marcadores de moción asociada (*associated motion*), aspecto y categorías adverbiales (e.g., *-aman* ‘en la madrugada’)
- La persona está marcada en el verbo mediante prefijos y sufijos (Cuadro 1)

Cuadro 1: Marcadores verbales de persona en caquinte

	A/S	P	S
1	<i>n(o)-</i>	<i>-na</i>	<i>-na</i>
1INCL	<i>a-, Ø-</i>	<i>-ahi</i>	<i>-ahi</i>
2	<i>p(i)-</i>	<i>-Npi</i>	<i>-Npi</i>
3M	<i>i-, y-, ir(i)-</i>	<b>-ri</b>	<b>-Ø</b>
3F	<i>σ-, Ø-</i>	<b>-ro</b>	<b>-Ø</b>

## 2. =te en cláusulas interrogativas

- Una alternancia común entre dos formas de una pregunta consiste en la presencia de =te

- En (2b), =te expresa que hay algún aspecto del evento que va en contra de las expectativas del hablante, e.g., demoraste en tu viaje a algún sitio

- (2) a. “Kero poakitini?”  
 b. “Kerote poakitini?”

*ke -ro =te pi- og -a -ki -t -i -ni*  
 WH<sup>3</sup> -F =CE 2S- ir -EP -DIR -EP -R:ACT -INTERR  
 “¿Dónde te fuiste?”

- El (2b) parecería ya no ser un pedido para información (véase a Moraes y Rilliard arriba), pero veremos adelante que puede estar seguido por una respuesta
- En preguntas polares hay una proposición completa (en (3) ‘estás de vuelta’), y =te expresa que aquella proposición va en contra de las expectativas del hablante
  - En este contexto, la contraexpectativa se asocia con una mujer cuyo hijo es un chamán poderoso que se ha ido a vivir hace tiempo en una comunidad matsigenka<sup>4</sup>

- (3) “Irijani, koraketajimpite?”

*irijani korake -t -aj -i -Npi =te*  
 hijo venir -EP -REG -R:ACT -2S =CE

“Hijo, ¿estás de vuelta?” (ama)

- En el (4b) vemos que la contraexpectativa se asocia con el hablante de igual manera

- (4) CONTEXTO: Un hombre quiere trasladarse con su esposa a una nueva comunidad donde no hay chacras para su comida. La mujer explica el traslado a su padre.

- a. “Aatota okoraketi iinani, chooka ontaniki Tireniki.”

*aato =ta o- korake -t -i iinani chooka -Ø o- Nta*  
 NEG:IRR =FUT 3F.S- venir -EP -R:ACT madre existir -3S 3F- D:DIST  
 =niki Tireni =ki  
 =ADVBLZR Tirení =LOC

<sup>3</sup>Las abreviaturas están basadas en el inglés con traducciones aquí al español: A = applicative [aplicativo]; AA = anti-agreement; ABL = ablative [ablativo]; ACT = active [voz activa]; ALL = allative [alativo]; ALT = alternative [alternativa]; AM = associated motion [moción asociada]; APPR = apprehensive [ansioso]; AUG = augmentative [aumentativo]; CE = counter-expectational [contraexpectacional]; CF = counterfactual [contrafactual]; CL = classifier [clasificador]; CONGR = congruent [congruente]; COP = copula [cópula]; CT = contrastive topic [tópico contrastivo]; D = demonstrative [demonstrativo]; DIR = directional [direccional]; DIST = distal; DISTR = distributive [distributivo]; DUR = durative [durativo]; EP = epenthetic [segmento epentético]; EPST = epistemic [modalidad epistémica]; EVID = evidential [evidencial]; F = feminine [femenino]; FOC = focus [foco]; FRUST = frustrative [frustrativo]; FUT = imminent future [futuro inminente]; IDEO = ideophone [ideófono]; INCL = inclusive [inclusivo]; INCNGR = incongruent [incongruente]; INDR = indirect [indirecto]; INSTR = instrumental; INTERR = interrogative [interrogativo]; IRR = irrealis; LOC = locative [locativo]; M = masculine [masculino]; MAL = malefactive [malefactivo]; ME = male ego [ego masculino]; MID = middle [voz media]; -MIR = mirative [mirativo]; MS = modal strengthener [fortalecedor (?) modal]; NEG = negation [negación]; O = object [objeto]; P = possessor [posuidor]; PFV = perfective [perfectivo]; PL = plural; POSS = possessive [posesivo]; PRO = pro-form; PROP = propositional [proposicional]; R = realis; REG = regressive [regresivo]; REL = relativizer [relativizador]; S = subject [subjeto]; TOP = topic [tópico].

<sup>4</sup>El consultor indica, como ejemplo, que el mismo enunciado sería feliz (*felicitous*) en un contexto en que una pareja se va a la chacra juntos pero el hombre vuelve sin su esposa.

“Mamá demorará en venir, está ahí en el Tireni.”

- b. Irirakea aapani ikantana: “Orijani, arite poanake abiatimpa?”

*iri- ra =kea aapani i- kaN -t -a -na orijani ari =te pi- og*  
 3M- D:MED =KEA padre 3M.S- decir -EP -R:MID -1O hija PRO =CE 2S- ir  
*-an -a -k -e abiatinpa*  
 -ABL -EP -PFV -IRR 2:TOP

Mi padre me dijo: “Hija, ¿vas a ir?”

- c. “Teekerata onchookateji pishekatapojempaka.”

*tee -kerata o- N- chooka -t -e -ji pi- sheka -t -apoj -e*  
 NEG:R -todavía 3F.S- IRR- existir -EP -IRR -NEG:R 2S- comer -EP -ALL -IRR  
*-Npa =ka*  
 -MID =REL

“Todavía no hay nada que podrás comer cuando llegues.” (not)

- Como en cláusulas declarativas e imperativas, =te puede aparecer en cláusulas interrogativas junto con otros clíticos (5b)

- Vemos que =te tiene “scope” sobre la negación (i.e., el hecho de que no tiene hambre se va en contra de las expectativas del hablante)

- (5) CONTEXTO: Un hombre se niega a dar de comer a su hija pero no baja de peso.

- a. ...“Kero oshekatakani orijani?”

*ke -ro o- sheka -t -ak -a -ni orijani*  
 WH -F 3F.S- comer -EP -PFV -R:ACT -INTERR hija

...“¿Dónde come nuestra hija?”

- b. “Teempate ontaseanakeji?”

*tee =Npa =te o- N- taseg -an -a -k -e -ji*  
 NEG =INCNGR =CE 3F.S- IRR- tener.hambre -ABL -EP -PFV -IRR -NEG:R

“¿No tendrá hambre?”

- c. Oratika oniinanite okanti: “Arika oshekataka pitsekariki”

*o- ra =tika on- iinani -te o- kaN -t -i ari =ka o-*  
 3F- D:MED =OST 3F- madre -POSS 3F.S- decir -EP -R:ACT SS =EPST 3F.S-  
*sheka -t -ak -a pitsek -a -ri =ki*  
 eat -EP -PFV -R:MID ser.de.noche -EP -NOMZ =LOC

Su madre dijo: “De repente come de noche.” (kam)

- Como vimos en (2b), una pregunta de contenido (*content question*) no es una proposición completa, aunque contiene una presuposición que sí lo es (e.g., te fuiste a algún sitio)

- Igual a las preguntas polares, =te indica que hay algún aspecto de aquella presuposición que va en contra de las expectativas
- En muchos casos esto tiene la función de una pregunta retórica (6b)

- (6) CONTEXTO: Una pucacunga (ave) come demasiado y se constipa, a pesar de las advertencias del pájaro *shonkiri*.

- a. “Pikantabaeti: ‘Aato oshikana.’”  
*pi- kaN -t -a -bae -t -i aato o- shik -a -na*  
 2S- decir -EP -EP -DISTR -EP -R:ACT NEG:IRR 3F.S- constipar -R:MID -1O  
 “Tú decías y decías: “No me va a constipar.””
- b. “Imaikampani kerompate pinkotajempani?”  
*imaika =Npani ke -ro =Npa =te pi- N- ko -t -aj -e -Npa*  
 ahora =CT WH -F =INCNGR =CE 2S- IRR- hacer -EP -REG -IRR -MID  
 -ni  
 -INTERR  
 “¿Ahora qué vas a hacer?”

- Sin embargo, no tiene que tener la función de una pregunta retórica (7g)

(7) CONTEXTO: Un hombre ofrece a sus hijas a Hacha Vieja, pero él ya se ha enamorado de una de ellas, así que se niega a escoger a las primeras hijas que le ofrece.

- a. Irira kakinte ibetsatanaka, ikantiri: “Imaika pinkogijake kero pinintakeka.”  
*iri- ra kakiNte i- obetsa -t -an -a -k -a i- kaN -t*  
 3M- D:MED persona 3M.S- hablar -EP -ABL -EP -PFV -R:MID 3M.S- decir -EP  
 -i -ri imaika pi- N- kogij -a -k -e ke -ro pi- niN -t -ak  
 -R:ACT -3M.O ahora 2S- IRR- escoger -EP -PFV -IRR WH -F 2S- querer -EP -PFV  
 -i =ka  
 -R:ACT =REL

El hombre habló, diciéndole: “Ahora escoge cuál quieres.”

- b. Irira Poshontyo Tsorintsoripiori yamenagetanakero.  
*iri- ra Poshontyo Tsorintsoripiori i- amen -a -ge -t -an -a*  
 3M- D:MED Hacha Vieja 3M.S- mirar -EP -DISTR -EP -ABL -EP  
 -k -i -ro  
 -PFV -R:ACT -3F.O

Hacha Vieja miró a cada una.

- c. Irira kakinte ikantiri: “Iro oka?”  
*iri- ra kakiNte i- kaN -t -i -ri iro o- ka*  
 3M- D:MED persona 3M.S- decir -EP -R:ACT -3M.O 3F:FOC 3F- D:PROX

El hombre le dijo: “¿Ésta?”

- d. Irira Poshontyo Tsorintsoripiori ikanti: “Tee.”  
*iri- ra Poshontyo Tsorintsoripiori i- kaN -t -i tee*  
 3M- D:MED Hacha Vieja 3M.S- decir -EP -R:ACT no

Hacha Vieja dijo: “No.”

- e. Arimpa ikoakotanakeri, ikantiri: “Iro oka?”  
*ari =Npa i- koako -t -an -a -k -i -ri i- kaN -t*  
 PRO =INCNGR 3M.S- preguntar -EP -ABL -EP -PFV -R:ACT -3M.O 3M.S- decir -EP  
 -i -ri iro o- ka  
 -R:ACT -3M.O 3F:FOC 3F- D:PROX

Así le preguntó, diciéndole: “¿Ésta?”

f. Ikanti iriatimpa: “Tee.”

*i- kaN -t -i iriatinpa tee*  
 3M.S- decir -EP -R:ACT 3M:TOP no

Él dijo: “No.”

g. Irira kakinte ikantiri: “Kerote ochookakeni pinintakeka?”

*iri- ra kakinte i- kaN -t -i -ri ke -ro =te o- chooka*  
 3M- D:MED man 3M.S- decir -EP -R:ACT -3M.O WH -F =CE 3F.S- existir  
*-k -i -ni pi- niN -t -ak -i =ka*  
 -PFV -R:ACT -INTERR 2S- querer -EP -PFV -R:ACT =REL

El hombre le dijo: “¿Dónde está la que quieres?” (ptk)

- Cuando no hay una proposición explícita (véase el verbo ligero *paji*), *=te* expresa que hay algo en la situación que va en contra de las expectativas (8)<sup>5</sup>

- Tiene el efecto interactivo de expresar algún grado de incomodidad o desasosiego

(8) CONTEXTO: Una mujer se va a conocer a un hombre, pero le saluda de manera atípica.

a. Amenapojiri okajemakotsitari, okantiri: “Kakinte.”

*Ø- amen -a -poj -i -ri o- kajem -ako -itsi -t -a*  
 3F.S- ver -EP -ALL -R:ACT -3M.O 3F.S- gritar -A:INDR -A:MAL -EP -R:MID  
*-ri o- kaN -t -i -ri kakinte*  
 -3M.O 3F.S- decir -EP -R:ACT -3M.O persona

Al llegar le vio y le llamó, diciéndole: “Persona.”

b. Iriatimpa ipitsokanaka, ikantiro: “Taate opajita pinintake?”

*iriatinpa i- pitsok -an -a -k -a i- kaN -t -i -ro taa*  
 3M:TOP 3M.S- voltearse -ABL -EP -PFV -R:MID 3M.S- say -EP -R:ACT -3F.O WH  
*=te o- paji -t -a pi- niN -t -ak -i*  
 =CE 3F.S- LIGHT -EP -R:MID 2S- querer -EP -PFV -R:ACT

Se volteó, y le dijo: “¿Qué cosa quieres?”

c. Oroatimpa okanti: “Kaakateja, noninke nobetsatempi.”

*oroatinpa o- kaN -t -i kaakate =ja no- niN -k -i no-*  
 3F:TOP 3F.S- decir -EP -R:ACT venir.IMP =MS 1S- querer -PFV -R:ACT 1S-  
*obetsa -t -e -Npi*  
 hablar -EP -IRR -2O

Ella dijo: “Ven, quiero hablar contigo.”

d. Ikorakepoji kempeji, ikantiro: “Taate opajita?”

*i- korake -poj -i keNpeji i- kaN -t -i -ro taa =te o-*  
 3M.S- venir -ALL -R:ACT near 3M.S- decir -EP -R:ACT -3F.O WH =CE 3F.S-  
*paji -t -a*  
 LIGHT -EP -R:MID

Vino cerca, y le dijo: “¿Qué?”

e. Okantiri: “Kero pipajitani?”

<sup>5</sup>De ahí mi primera intuición de ‘mirativo situacional’ (el título original de esta ponencia).



*o- kaN -t -i -ri ke -ro pi- paji -t -a -ni*  
 3F.S- decir -EP -R:ACT -3M.O WH -F 2S- llamarse -EP -R:MID -INTERR

Le dijo: “¿Cómo te llamas?”

- f. Iriatimpa ikanti: “Nopajita Poshontyo Tsorintsoripiori.”

*iriatiNpa i- kaN -t -i no- paji -t -a*  
 3M:TOP 3M.S- decir -EP -R:ACT 1S- llamarse -EP -R:MID  
*Poshontyo Tsorintsoripiori*  
 Hacha Vieja

Él dijo: “Me llamo Hacha Vieja.”

- g. Iroatimpa oshirontimentsitari ijí ijí ijí, okantiri: “Tee onkameetsateji pibajiro.”

*iroatiNpa o- shiron -t -imeN -itsi -t -a -ri ijí ijí ijí o-*  
 3F:TOP 3F.S- reírse -EP -A:REAS -A:MAL -EP -R:MID -3M.O IDEO:reírse 3F.S-  
*kaN -t -i -ri tee o- N- kameetsa -t -e -ji pi- bajiro*  
 decir -EP -R:ACT -3M.O NEG:R 3F.S- IRR- ser.bueno -EP -IRR -NEG:R 2P- nombre

Se rió de él *ijí ijí ijí*, y le dijo: “Tu nombre no es bueno.”

- h. Iriatimpa ikantiro: “Abiatimpate, kero pipajitani?”

*iriatiNpa i- kaN -t -i -ro abiatinpa =te ke -ro pi- paji -t*  
 3M:TOP 3M.S- decir -EP -R:ACT -3F.O 2:TOP =CE WH -F 2S- nombre -EP  
*-a -ni*  
 -R:MID -INTERR

Él le dijo: “Y tú pues, ¿cómo te llamas?”

- i. Oroatimpa okanti: “Nopajita Ochotentega.”

*oroatiNpa o- kaN -t -i no- paji -t -a o- choteNtega*  
 3F:TOP 3F.S- decir -EP -R:ACT 1S- llamarse -EP -R:MID 3F.P- flor

Ella dijo: “Me llamo Flor.”

- j. “Pameniro tomirishiki, kameetsabaeke, naatimpa narogenti Ochotentega.”

*pi- amen -i -ro tomirishi =ki kameetsa -bae -k -i -Ø*  
 2S- ver -R:ACT -3F.O monte =LOC ser.bonito -DISTR -PFV -R:ACT -3S  
*naatiNpa narogenti o- choteNtega*  
 1:TOP COP:1 3F.P- flor

“Lo ves en el monte, yo soy Flor.”

- k. Irosati ikoakotsitaro, ikantiro: “Iriragate piraapanite, kero ipajitani?”

*irosati i- koako -itsi -t -a -ro i- kaN -t*  
 de.igual.manera 3M.S- preguntar -A:MAL -EP -R:MID -3F.O 3M.S- decir -EP  
*-i -ro iri- ra -ga =te pir- aapani -te ke -ro i- paji -t*  
 -R:ACT -3F.O 3M- D:MED -CT =CE 2P- padre -POSS WH -F 3M.S- llamarse -EP  
*-a -ni*  
 -R:MID -INTERR

De igual manera le preguntó, diciéndole: “Y tu padre, ¿cómo se llama?”

- l. Oroatimpa okanti: “Ipajita Pamakabiribakitsate.”

*oroatiNpa o- kaN -t -i i- paji -t -a pamakabiribakitsate*  
 3F:TOP -3F.S- decir -EP -R:ACT 3M.S- llamarse -EP -R:MID águila.esp.

Ella dijo: “Se llama Águila.” (pam)

### 3. =te en cláusulas declarativas

- En cláusulas declarativas, =te siempre aparece junto con otro clítico en ejemplos textuales
- Esto fue observado por Swift (1988:47, énfasis original):

“El sufijo *-te* funciona como un intensificador de los sufijos RELACIONAL, de MODO o de ENFOQUE y sólo ocurre siguiendo a uno de esos sufijos.”

- Otro clítico posible es =tari, el cual expresa que la postura retórica (*rhetorical stance*) del hablante es congruente o con su postura anterior o con la del oyente
  - Tiene a menudo la función de expresar razones o motivos (9)

(9) ...tee inkoamajateroji itsaketari yaanakero jeokarijite.

tee i- N- kog -a -maja -t -e -ro -ji i- tsa  
NEG:R 3M.S- IRR- buscar -EP -verdaderamente -EP -IRR -3F.O -NEG:R 3M.S- saber  
-k -i =tari i- ag -an -a -k -i -ro jeokarijite  
-PFV -R:ACT =CNGR 3M.S- llevar -ABL -EP -PFV -R:ACT -3F.O espíritu.ayudante

...no le buscó bien porque sabía que el espíritu *jeokarijite* le había llevado. (pam)

- La función más general de postura se ve en el (10), con una cláusula de consecuencia

(10) a. “Chapinki anijakegeti tee pintentanakeroji, pojokapanajantiro apaniro.”

chapin<sup>6</sup>ki o- anij -a -k -i =geti tee pi- N- teN<sup>6</sup>  
recién 3F.S- estar.vivo -EP -PFV -R:ACT =cuando NEG:R 2S- IRR- acompañar  
-t -an -a -k -e -ro -ji pi- ojok -a -panajaN -t -i -ro  
-EP -ABL -EP -PFV -IRR -3F.O -NEG:R 2S- dejar -EP -AM -EP -R:ACT -3F.O  
apaniro  
solo

“Recién cuando estaba viva, no le acompañaste, le dejaste sola mientras hacías otras cosas.”

b. “Imaikampani metojaketari.”

imaika =Npani metoj -a -k -i -Ø =tari  
ahora =CT morir -EP -PFV -R:ACT -3S =CNGR

“Ahora está muerta.” (pam)

- En el (11d) =te aparece con =tari, y el enunciado irá en contra de las expectativas del oyente (i.e., no anticipa que su interlocutor habrá convertido en humano)

(11) CONTEXTO: Un hombre está en su chacra hablando con una paloma. La paloma se desaparece y luego aparece una mujer que es la paloma convertida y sale del monte.

<sup>6</sup>Esta raíz is un préstamo del matsigenka. La raíz caquinte es *tsipa*.

- a. “Taakea pobetsataka inkajaranki?”  
*taa =kea pi- obetsa -t -ak -a inkajaraNki*  
 WH =KEA 2S- hablar -EP -PFV -R:MID denantes  
 “¿Con quién estabas hablando denantes?”
- b. Ikantiro: “Irogenti nobetsata jeento.”  
*i- kaN -t -i -ro irogenti no- obetsa -t -a jeento*  
 3M.S- decir -EP -R:ACT -3F.O 3F:FOC 1S- hablar -EP -R:MID paloma.esp.  
 Le dijo: “Estaba hablando con la paloma *jeento*.”
- c. [...]
- d. Arikea okantiri iroatimpa: “Naatimpatarite nokanta jeento.”  
*ari =kea o- kaN -t -i -ri iroatiNpa naatiNpa =tari =te no-*  
 so =KEA 3F.S- decir -EP -R:ACT -3M.O 3F:TOP 1:TOP =CNGR =CE 1S-  
*kaN -t -a jeento*  
 llamarse -EP -R:MID paloma.esp.  
 Entonces ella le dijo: “Yo me llamo Jeento.” (has)

- Sugiero que, dentro de las normas sociales entre los caquinte, la contraexpectativa del oyente no es expresada por el hablante de manera directa (i.e., sólo con *=te*)
  - En este caso, la contraexpectativa es expresada con respecto a la postura del hablante
- Eso es, el hablante expresa que la contraexpectativa del oyente no está relacionada con el contenido proposicional (PC) del enunciado del hablante, sino con su actitud proposicional
- Además, el enunciado en el (11d) es gramatical sin *=te*, entonces, ¿por qué el contraexpectacional adicional?
  - Presentar una cierta actitud proposicional – a pesar de las posibles contraexpectativas del oyente – viene con la implicatura de aumentar el grado de esa actitud proposicional
  - De ahí el análisis de Swift (1988:47) de *-te* [sic] como intensificador
- El otro clítico con que *=te* aparece puede ser el marcador de postura incongruente *=Npa* (12b)

(12) CONTEXTO: Un hombre y su cuñado sajino (esp. de pecarí) están cerca del río. El hombre sajino se mete la mano al agua y encuentra carachamas (pez), y dice...

- a. ...“Anianishi, jeri etsikiri.”  
*anianishi je -ri etsikiri*  
 cuñado PRES -M carachama.esp.  
 ...“Cuñado, hay carachama.”
- b. Irira kakinte ikijabakobetanaka, yamenabetari kajaragiteni, tee anejeriji etsikiri, ikantiri: “Teempate anejeriji.”  
*iri- ra kakinte i- kij -a -bako -be -t -an -a -k*  
 3M- D:MED persona 3M.S- entrar -EP -NI:mano -FRUST -EP -ABL -EP -PFV  
*-a i- amen -a -be -t -a -ri kajara -gite =ni tee*  
 -R:MID 3M.S- ver -EP -FRUST -EP -R:MID -3M.O vacío -CL:env. =AUG NEG:R

*a- nej -e -ri -ji etsikiri i- kaN -t -i -ri*  
 1INCL.S- ver -IRR -3M.O -NEG:R carachama.esp. 3M.S- decir -EP -R:ACT -3M.O  
*tee =Npa =te a- nej -e -ri -ji*  
 NEG:R =INCNGR =CE 1INCL.S- ver -IRR -3M.O -NEG:R

El hombre se metió la mano y vio que estaba vacío, no estaba la carachama, y le dijo: “Pero no está.” (imo)

- También puede aparecer junto con más de un solo clítico (13)

- (13) CONTEXTO: Un hombre, quien sospecha que su cuñado murciélago mató a sus hermanas, se va al lago misterioso donde supuestamente han muerto.

Ishitejanakaro katyonkoji, yamenapojiro tonkitsi chooka shokoitontsi, yamenamajatakerero, ikanti: “Irokate tsioji, arikampate imetojakero pinchinchi.”

*i- shitej -an -a -k -a -ro katyoNkoji i- amen -a*  
 3M.S- seguir.borde.de -ABL -EP -PFV -R:MID -3F.O aguas.arriba 3M.S- ver -EP  
*-poj -i -ro tonki -tsi chooka -Ø shokoito -Ntsi i- amen -a*  
 -ABL -R:ACT -3F.O hueso -ALIEN existir -3S cabeza -ALIEN 3M.S- mirar -EP  
*-maja -t -ak -i -ro i- kaN -t -i iro =ka =te*  
 -verdaderamente -EP -PFV -R:ACT -3F.O 3M.S- decir -EP -R:ACT 3F:FOC =EPST =CE  
*tsioji ari =ka =Npa =te i- metoj -a -k -i -ro*  
 hermana.ME PRO =EPST =INCNGR =CE 3M.S- matar -EP -PFV -R:ACT -3F.O  
*piNchiNchi*  
 murciélago.vampiro

Lo siguió en su borde un poco aguas arriba, y al llegar vio huesos, había cabezas, lo miró bien, y dijo: “Será mi hermana, le habrá matado el murciélago.” (pik)

#### 4. =te en imperativos

- En cláusulas imperativas, =te siempre aparece junto con otro clítico en ejemplos textuales

- (14) CONTEXT: Un pájaro enseña a un chamán poderoso sobre los usos de una planta.

- a. “Pantsikero, aatojate piniajatiro.”

*pi- N- atsik -e -ro aato =ja =te pi- nig -a -ja -t*  
 2S- IRR- masticar -IRR -3F.O NEG:IRR =MS =CE 2S- tragar -EP -CL:fluido -EP  
*-i -ro*  
 -R:ACT -3F.O

“Másticalo, pero no lo tragues.”

- b. “Pinkishojabakero.”

*pi- N- kishoj -ab -a -k -e -ro*  
 2S- IRR- escupir -DIR -EP -PFV -IRR -3F.O

“Escúpelo.” (okp)

- La consultora indicó que el (15) fue bien formado, pero lo encontró raro y dijo que fue como si estuviera enojada con su interlocutor

(15) Pinchokotitete.

*pi-* N- *chokoti* -*t* -*e* =**te**  
2S- IRR- sentarse -EP -IRR =CE

Siéntate. (elic)

- Esta interpretación es parecida a la breve descripción de =*te* en el asháninka (Kindberg 1980:466) como marcador de impaciencia

## 5. Contraexpectativas y miratividad

- DeLancey (1997:35) originalmente definió miratividad como una categoría gramatical que expresa ‘statements based on inference and statements based on direct experience for which the speaker has no psychological preparation’
- Aikhenvald (2012:437) ha subrayado la diversidad de marcadores de miratividad

The array of meanings subsumed under the notion of “mirativity” can be realized independently, through other categories, and also through lexical means. In a number of languages, different meanings within the mirative range are realized differently. This alerts us to the fact that “mirativity” is best applied as a category for which individual values have to be identified. When we describe linguistic categories – such as aspect, or tense, or gender, or evidentiality – we do not just say that a language has “tense”: we specify that it has present, past, and remote past; or past versus non-past.

- Peterson (2016:1349) considera la miratividad el resultado de una ‘discrepancia de esquema’

Schemata not only provide structures for a speaker’s existing network of assumptions and beliefs, but they also structure knowledge about oneself, grounded in both in [sic] the present and past experiences of similar situations, and general knowledge (i.e. *k*-knowledge). [...] It is now clearer that the term ‘surprise’ and the other characterizations of mirativity [...] are just a handle for what is essentially a single mental event (in a series of events) that occurs when a schema discrepancy is triggered. This single event corresponds to a variety of related emotions and psychological notions, including (but not limited to) surprise, unpreparedness, and unexpectedness (and Aikhenvald’s ontology of mirative meanings [...] now forms a natural class).

- Yo analicé (O’Hagan 2017b) un clítico =*sakanika* como marcador de esta miratividad (16d)

(16) CONTEXTO: Un jaguar encuentra a un venado con sus hijos en el monte.

a. ... “Ooo, kameetsabaeke pichaaajanikirite.”

*ooo kameetsa -bae -k -i -Ø pi- chaaajanikiri -te*  
ooo ser.bonito -DISTR -PFV -R:ACT -3S 2P- niño -POSS

“Ooo, tus hijos son muy bonitos.”

b. “Keroshia pikokerini ikameetsatantakaka?”

*ke -ro =shia pi- ko -k -i -ri -ni i- kameetsa -t*  
 WH -F =APPR 2S- hacer -PFV -R:ACT -3M.O -INTERR 3M.S- ser.bonito -EP  
*-aN -t -ak -a =ka*  
 -A:INSTR -EP -PFV -R:MID =REL

“¿Qué les haces que sean tan bonitos?”

- c. Iroatimpa okantiri: “Chooka tomirishipana najakantakarika nochaajanikirite, irotari ikameetsatantakaka.”

*iroatiNpa o- kaN -t -i -ri chooka -Ø tomirishi -pana no- ajak*  
 3F:TOP 3F.S- decir -EP -R:ACT -3M.O existir -3S monte -hoja 1S- lavar  
*-aN -t -ak -a -ri =ka no- chaajanikiri -te iro =tari*  
 -A:INSTR -EP -PFV -R:MID -3M.O =REL 1P- niño -POSS 3F:TOP =CNGR  
*i- kameetsa -t -aN -t -ak -a =ka*  
 3M.S- ser.bonito -EP -A:INSTR -EP -PFV -R:MID =REL

Ella dijo: “Hay una hierba en el monte con que lavo a mis hijos, por eso son tan bonitos.”

- d. Ikantiro ajitsi: “Arisakanika.”

*i- kaN -t -i -ro ajitsi ari =sakanika*  
 3M.S- decir -EP -R:ACT -3F.O jaguar PRO =MIR

El jaguar dijo: ‘Ayá.’ (caa)

- El contraexpectacional =te puede aparecer junto con =sakanika (17e)
  - Igual a los marcadores de postura, aquí =te aumenta el grado de discrepancia de esquema

- (17) CONTEXTO: Un hombre con rumbo a otra comunidad encuentra a la hija de su cuñado viviendo en la casa del hermano de ese cuñado y no con su padre.

- a. Kotankitsi osheki notsaroake, ikantanakea: “Iriragate piraapanite?”

*kotaNkitsi osheki no- tsarog -a -k -i i- kaN -t -a -na*  
 pero mucho 1S- asustarse -EP -PFV -R:ACT 3M.S- decir -EP -R:MID -1O  
*=kea iri- ra =ga =te pir- aapani -te*  
 =KEA 3M- D:MED =CT =CE 2P- padre -POSS

Pero me asustaba bastante, y me dijo: “¿Y tu padre?”

- b. Naatimpa nokantiri: “Chooka ontaniki Kitepampaniki.”

*naatiNpa no- kaN -t -i -ri chooka -Ø o- nta =niki*  
 1:TOP 1S- decir -EP -R:ACT -3M.O existir -3S 3F- D:DIST =ADVBLZR  
*KitepaNpani =ki*  
 Kitepámpani =LOC

Yo le dije: “Está ahí en Kitepámpani.”

- c. Ikanti: “Kerokea okotakani pikoraketantakaka akaniki?”

*i- kaN -t -i ke -ro =kea o- ko -t -ak -a -ni pi-*  
 3M.S- decir -EP -R:ACT WH -F =KEA 3F.S- LIGHT -EP -PFV -R:MID -INTERR 2S-  
*korake -t -aN -t -ak -a =ka akaniki*  
 venir -EP -A:INSTR -EP -PFV -R:MID =REL aquí

Dijo: “¿Cómo es que viniste aquí?”

- d. Naatimpa nokanti: “Yamakena irira Oajio.”  
*naatiNpa no- kaN -t -i i- am -a -k -i -na iri- ra*  
 1:TOP 1S- decir -EP -R:ACT 3M.S- traer -EP -PFV -R:ACT -1O 3M- D:MED  
*Oajio*  
 Oajio  
 Yo dije: “Me trajo Oajio.”
- e. Ikanti: “Arisakanikate.”  
*i- kaN -t -i ari =sakanika =te*  
 3M.S- decir -EP -R:ACT PRO =MIR =CE  
 Dijo: “Ayá.”

- La distribución sintáctica de *=sakanika* y *=te* es diferente
  - *=sakanika* aparece sólo en cláusulas declarativas
  - *=te* aparece en cláusulas de todo tipo
- Cuando *=te* aparece en cláusulas interrogativas, se podría analizar como un marcador de miratividad específico, dentro de la tipología de Aikhenvald
- Cuando *=te* aparece con otros clíticos, el efecto total es aumentar el grado de una actitud proposicional

## 6. Conclusiones

- Vimos que el clítico contraexpectacional *=te* aparece en varios tipos de cláusula en caquinte
  - En cláusulas interrogativas es un marcador de contraexpectativa directo
  - En cláusulas declarativas e imperativas el significado de contraexpectativa, combinado con el “scope” de *=te*, resulta en una implicatura
- En este sentido *=te* expresa un significado *higher order*, eso es, más allá de actitudes proposicionales y con “scope” sobre ello
- ¿Cuáles diferencias semánticas deben ser explicadas dentro de este análisis sincrónico, y cuáles dentro de un análisis diacrónico?
- Dado esto, ¿qué es el estado de *=te* dentro de un sistema de miratividad con distintos valores?
- ¿Es *=te* un foco sobre actitudes proposicionales en el sentido de “invocar alternativas”?
- ¿Qué es la fuente diacrónica de *=te*?
  - No está presente en las demás lenguas kampa con la excepción del asháninka

## Referencias

- AIKHENVALD, ALEXANDRA Y. 2012. The Essence of Mirativity. *Linguistic Typology* 16:435–485.
- CASTILLO RAMÍREZ, ANTONIO. 2017. *Aspectos de la frase nominal en caquinte (campa-arawak)*. Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- DELANCEY, SCOTT. 1997. Mirativity: The grammatical marking of unexpected information. *Linguistic Typology* 1:33–52.
- KINDBERG, LEE. 1980. *Diccionario asháninca*. Lima: SIL.
- MICHAEL, LEV. 2011. *La reconstrucción y la clasificación interna de la rama kampa de la familia arawak*. Austin: Talk at CILLA V, October 7.
- MICHAEL, LEV. 2014. The Nanti Reality Status System: Implications for the Typological Validity of the Realis/Irrealis Contrast. *Linguistic Typology* 18(2):251–288.
- MIHAS, ELENA. 2017. The Kampa Subgroup of the Arawak Language Family. *The Cambridge Handbook of Linguistic Typology*, edited by Alexandra Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon, Cambridge: Cambridge University Press, 782–814.
- MORAES, JOÃO ANTÔNIO DE and ALBERT RILLIARD. 2014. Illocution, Attitudes and Prosody: A Multimodal Analysis. *Spoken Corpora and Linguistic Studies*, edited by Tommaso Raso and Heliana Mello, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 233–270.
- O’HAGAN, ZACHARY. 2015a. *Caquinte Referring Expressions: At-issueness and Information Structure*. Berkeley: Talk at the Symposium on Amazonian Languages, April 24.
- O’HAGAN, ZACHARY. 2015b. *La intransitividad escindida en caquinte*. Austin: Talk at the Conference on the Indigenous Languages of Latin America VII, October 29.
- O’HAGAN, ZACHARY. 2015c. *Morphosyntax and Semantics of Psych-predicates in Caquinte*. Dissertation prospectus, University of California, Berkeley.
- O’HAGAN, ZACHARY. 2017a. *Caquinte Information Structure*. Berkeley: Talk at the Group on American Indian Languages (GAIL), February 22.
- O’HAGAN, ZACHARY. 2017b. *Inferential Evidentiality and Mirativity in Caquinte*. Berkeley: Talk at the Symposium on Amazonian Languages II, April 9.
- PETERSON, TYLER. 2016. Mirativity as surprise: Evidentiality, information, and deixis. *Journal of Psycholinguistic Research* 45(6):1327–1357.
- ROBBINS, JOEL and ALAN RUMSEY. 2008. Introduction: Cultural and Linguistic Anthropology and the Opacity of Other Minds. *Anthropological Quarterly* 81(2):407–420.
- SWIFT, KENNETH. 1988. *Morfología del caquinte*. Lima: SIL.
- TOOSARVANDANI, MAZIAR. 2014. Contrast and the Structure of Discourse. *Semantics and Pragmatics* 7:1–57.
- VICENTE, LUIS. 2010. On the Syntax of Adversative Coordination. *Natural Language and Linguistic Theory* 28:381–415.